

N° 453.

FINLANDE ET SUÈDE

Convention de navigation et Proto-
cole final, signés à Stockholm le
26 mai 1923.

FINLAND AND SWEDEN

Navigation Convention and Final
Protocol, signed at Stockholm,
May 26, 1923.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 453. — SOPIMUS¹, ALLEKIRJOITETTU TUKHOLMASSA 26 PÄIVÄNÄ TOUKOKUUTA 1923.

No. 453. — AVTAL¹, UNDERTECKNAT I STOCKHOLM DEN 26 MAJ 1923.

Textes officiels finnois, français et suédois communiqués par les Ministres des Affaires étrangères de Finlande et de Suède. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 9 juillet 1923.

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI, toiselta puolen, ja hänen MAJESTEETTINSA RUOTSIN KUNINGAS, toiselta puolen, jotka ovat päättäneet molempien maiden välisen kauppaja merenkulkuyhteyden helpottamiseksi solmia merenkulkusopimuksen, ovat tätä tarkoitusta varten valtuutetuiksi määränneet :

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI :

Tasavallan Tukholmassa olevan Erikoislähettilään ja Täysivaltaisen Ministerin T:ri Werner SÖDERHJELMIN ;

JA HÄNEN MAJESTEETTINSA RUOTSIN KUNINGAS :

Ulkoasiainministerinsä, Hänen Ylhäisyytensä Carl HEDERSTIERNAN ;

jotka ovat, vaihdettuaan valtakirjansa, mitkä havaittiin olevan hyvässä ja asianmukaisessa kunnossa, sopineet seuraavista artikloista :

I artikla.

Suomalaisia aluksia ja niiden lasteja on kohdeltava Ruotsissa ja ruotsalaisia aluksia ja niiden lasteja Suomessa, ellei tässä sopimuksessa toisin määrätä, täydellisesti samalla ta-

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm le 27 juin 1923.

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE, å ena sidan, och REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT, å andra sidan, som beslutat att till underlättande av handels- och sjöfartsförbindelserna mellan de båda länderna avsluta ett sjöfartsavtal, hava för sådant ändamål till sina fullmäktige utsett :

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE :

Sin Minister för Utrikes Ärendena Carl HEDERSTIERNAN ;

och REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT REPUBLIKENS :

Envoyé extraordinaire och Ministre Plénipotentiaire i Stockholm Dr. Werner SÖDERHJELM,

vilka, efter att hava utväxlat sina fullmakter, som befunnits i god och behörig ordning, överenskommit om följande artiklar :

Artikel 1.

Svenska fartyg och deras last skola i Finland samt finska fartyg och deras last skola i Sverige, där icke i detta avtal annorlunda stadgas, åtnjuta fullkomligt samma behand-

¹ The exchange of ratifications took place at Stockholm, June 27, 1923.

¹TRADUCTION. — ¹TRANSLATION.

No. 453. — CONVENTION DE NAVIGATION ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE ET PROTOCOLE FINAL, SIGNÉS A STOCKHOLM LE 26 MAI 1923.

No. 453. — NAVIGATION CONVENTION BETWEEN FINLAND AND SWEDEN AND FINAL PROTOCOL, SIGNED AT STOCKHOLM, MAY 26, 1923.

Finnish, French and Swedish official texts communicated by the Ministers for Foreign Affairs of Finland and Sweden. The Registration of this Convention took place July 9, 1923.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE, d'une part, et le PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, d'autre part, ayant décidé de conclure une Convention de navigation, en vue de faciliter les relations commerciales et maritimes entre les deux pays, ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

Monsieur Carl DE HEDERSTIERNA, Son Ministre des Affaires étrangères, et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

Monsieur le Dr Werner SÖDERHJELM, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République, à Stockholm,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article I.

Sauf stipulations contraires de la présente Convention, les navires suédois et leurs cargaisons en Finlande, et réciproquement, les navires finlandais et leurs cargaisons en Suède,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN, of the one part, and the PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND, of the other Part, having decided to conclude a Navigation Convention with a view to promoting commercial and maritime relations between the two countries, have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

M. Carl DE HEDERSTIERNA, His Minister for Foreign Affairs, and

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

Dr. Werner SÖDERHJELM, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic at Stockholm,

who, after communicating their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I.

Except as otherwise provided in the present Convention, Swedish vessels and their cargoes in Finland, and, reciprocally, Finnish vessels and their cargoes in Sweden, shall enjoy the

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

valla kuin maan omia aluksia ja niiden lasteja, huolimatta siitä, mistä alukset ovat läheneet tai minne ne ovat matkalla, ja huolimatta siitä, mistä lasti on peräisin tai minne se on määrätty. Näin ollen eivät toisen sopimuspuolen alukset eivätkä niiden lastit saa toisen sopimuspuolen alueella muun muassa olla muiden tai korkeampien maksujen tai suoritusten alaiset, olkoot ne minkälaisia ja minkänimisiä tahansa, kuin mitä oman maan alukset ja niiden lastit ovat.

Jokainen etuoikeus ja vapautus, jonka toinen sopimuspuoli saattaa edellämainituissa suhteissa myöntää kotimaiselle vallalle, on samalla ja ehdottomasti myönnettävä myös toiselle sopimuspuolelle.

Tämän artiklan määräyksistä tehdään kuitenkin poikkeuksia kun kysymyksessä ovat :

1. Sellaiset erikoisedut, jotka jompikumpi maa on myöntänyt tai vastedes saattaa myöntää kotimaiselle kalastuselinkeinolle tai sen tuotteille ;

2. Rannikkolaivaliikenne (cabotage) ;

3. Kulku luonnollisilla ja keinotekoisilla sisävesiteillä, jolloin suomalaisista aluksista ja niiden lasteista on Ruotsissa ja ruotsalaisista aluksista ja niiden lasteista Suomessa voimassa samanlaiset ehdot kuin suosituimman maan aluksista ja lasteista, kuitenkin siten, ettei aluksista eikä lasteista kanneta maksuja korkeampina kuin kotimaisista aluksista ja kotimaisesta lastista.

Tämän ja seuraavien artiklain määräysten perusteella ei kuitenkaan voida vaatia niitä erikoisetuja, jotka Suomi on myöntänyt taikka vastedes saattaa myöntää Norjan kuningaskunnalle kauppa- ja merenkulkuoloihin nähden Pohjoisella Jäämerellä tai Ruotsi on myöntänyt Tanskan kuningaskunnalle kauppa- ja merenkulkuoloja Juutinraumassa koskevalla julistuksella 22 päivästä syyskuuta 1871¹ ja kalastaja- alusten tulo- ja lähtösuorintaa koskevalla julistuksella 29 päivästä joulukuuta 1913 sekä ensiksi mainittuun julistukseen liittyvillä sopimuksilla, taikka jotka

ling som landets egna fartyg och dessas last, oavsett varifrån fartygen avgått eller varthän de äro destinerade, och oavsett varifrån lasten förskriver sig eller varthän den är bestämd. Sålunda skola, bland annat, den ena kontraherande partens fartyg och deras last å den andra partens område icke vara underkastade andra eller högre avgifter eller pålagor, av vad slag och benämning de vara må, än det egna landets fartyg och deras last.

Varje företrädesrätt och befrielse, som i förenämnda hänseende kunna komma att av den ena av de kontraherande parterna medgivas en tredje makt, skola samtidigt och ovillkorligen jämväl tillerkännas den andra parten.

Från bestämmelserna i denna artikel göres likväl undantag :

1. I fråga om sådana särskilda förmåner, vilka i någotdera landet beviljats eller framdeles kunna komma att beviljas den inhemska fiskerinäringen eller dess alster ;

2. i fråga om kustfarten (cabotage) ;

3. i fråga om befarandet av inre naturliga och konstgjorda vattenvägar, varvid för svenska fartyg och deras last i Finland samt för finska fartyg och deras last i Sverige skola gälla enahanda villkor som för mest gynnad nations fartyg och last, dock att avgifterna för fartyg och last icke skola uppbäras till högre belopp än för inhemska fartyg och inhemska last.

På grund av bestämmelserna i denna artikel och i de följande må likväl icke anspråk kunna göras på de särskilda förmåner, som från svensk sida medgivits konungariket Danmark enligt deklARATIONERNA den 22 september 1871¹ angående handels- och sjöfartförhållandena i Öresund och den 29 december 1913 angående in- och utklarering av fiskefartyg jämte de till förstnämnda deklARATIONERNA hörande överenskomelser, eller vilka medgivits eller framdeles kunna komma att medgivas konungariket Norge beträffande handels- och sjöfartförhållandena i Idefjorden och Svinesund eller

¹ British and Foreign State Papers. Vol. 68, page 196.

jouiront, sous tous les rapports, du même traitement que les bâtiments nationaux et leurs cargaisons, quel que soit le lieu de départ ou de destination des dits navires, quel que soit aussi le lieu d'origine ou de destination de leurs cargaisons. Il s'ensuit notamment que les navires de l'une des Parties contractantes et leurs cargaisons ne seront assujettis sur le territoire de l'autre partie, à aucune taxe ou charge, quelle qu'en soit l'espèce ou la dénomination autre ou plus élevée que celles qui seront applicables aux bâtiments nationaux et à leurs cargaisons.

Tout privilège ou immunité que l'une des Parties contractantes pourra accorder, sous l'un des rapports susvisés, à une Puissance tierce, sera, en même temps et sans conditions ni réserves, reconnu aussi à l'autre partie.

Il est fait exception, toutefois, aux stipulations du présent article :

1. En ce qui concerne les faveurs spéciales qui, dans l'un ou l'autre des deux pays ont été accordées ou pourront être accordées par la suite à la pêche nationale et à ses produits ;

2. en ce qui concerne le cabotage ;

3. en ce qui concerne la navigation sur les voies navigables intérieures, naturelles ou artificielles, pour laquelle les navires suédois et leurs cargaisons en Finlande, et réciproquement les navires finlandais et leurs cargaisons en Suède, seront soumis aux mêmes conditions que les navires de la nation la plus favorisée et leurs cargaisons, les droits à prélever sur les navires et sur leurs cargaisons ne devant pas excéder toutefois, le taux applicable aux bâtiments nationaux et à leurs cargaisons.

Il ne pourra néanmoins être fondé sur les dispositions du présent article ou des articles suivants aucun droit aux faveurs spéciales que la Suède a accordées au Royaume de Danemark en vertu de la Déclaration du 22 septembre 1871 au sujet des relations de commerce et de navigation, spécialement en ce qui concerne le Sund, et de la Déclaration du 29 décembre 1913 relative à l'expédition en douane des bateaux de pêche, ainsi que des Arrangements se rapportant à la première des dites Déclarations ou qu'elle a accordées ou pourra accorder par la suite au Royaume de Norvège concer-

same treatment in every respect as the vessels of the country concerned and their cargoes, whatever may be the port of departure or destination of the vessels or the place of origin or destination of their cargoes. It follows that the vessels of either of the Contracting Parties and their cargoes shall not be subjected, in the territory of the other Party, to any taxes or charges of whatever kind or denomination other or higher than those applicable to vessels of the country concerned and their cargoes.

All privileges and immunities which may be granted in any of the foregoing matters by one of the Contracting Parties to a third Power shall simultaneously, and without conditions or restrictions, be accorded to the other Party.

Nevertheless, the provisions of this Article shall not apply to :

(1) Any special privileges which are, or may be, granted in either of the two countries to the fisheries of that country and their produce ;

(2) the coasting trade ;

(3) navigation on natural or artificial inland waterways ; in this case Swedish vessels and their cargoes in Finland, and, reciprocally, Finnish vessels and their cargoes in Sweden, shall be subjected to the same conditions as the vessels of the most favoured nation and their cargoes, it being understood, however, that the dues leviable on such vessels and their cargoes shall not exceed the rate applicable to the vessels of the country concerned and their cargoes.

Nevertheless, the provisions of the present or succeeding Articles shall not be taken as conferring any right to the special privileges granted by Sweden to the Kingdom of Denmark in virtue of the Declaration of September 22, 1871, regarding commercial and maritime relations, with particular reference to the Sound, and the Declaration of December 29, 1913, regarding the Customs inspection of fishing boats, and the Agreements concluded in connection with the first-named Declaration ; or to any special privileges which Sweden has granted, or may grant, to the

on myönnetty taikka vastedes voidaan myöntää Norjan kuningaskunnalle Idevuonon ja Svinesundin kauppa- ja merenkulkuoloihin taikka yhteisten sisävesiteitten käyttämiseen nähden, niin kauan kuin samoja etuja ei myönnetä muulle valtiolle.

Tämän artiklan määräysten kautta ei syrjäytetä Suomen ja Viron välillä 29 päivänä lokakuuta 1921¹ tehdyn kauppa- ja merenkulkusopimuksen 18 artiklaa.

2 artikla.

Aluksen kansallisuus on molemminpuolisesti tunnustettava niiden asiakirjain ja todistusten nojalla, jotka asianomaiset viranomaiset ovat kummassakin maassa voimassaolevien lainmääräysten mukaisesti tätä tarkoitusta varten antaneet.

Toisen sopimuspuolen antama mittakirja tai muu mittaasiakirja on toisen sopimuspuolen hyväksyttävä niiden erikoissopimusten mukaisesti jotka molempien sopimusmaiden kesken on tehty tai vastedes tehdään.

3 artikla.

Suomalaiset alukset, jotka saapuvat Ruot sin satamiin, ja ruotsalaiset alukset, jotka saapuvat Suomen satamiin, ainoastaan täydentäkseen siellä lastiaan tai purkaakseen osan siitä, saavat, edellyttäen että ne noudattavat asianomaisessa valtiossa voimassa olevia lakeja ja määräyksiä, pitää aluksessa sen osan lastia, joka on määrätty toiseen satamaan tai toiseen maahan, ja jälleenviedä sen tarvitsematta suorittaa tästä osasta lastia mitään muuta maksua kuin vartioimismaksut, ja nämä maksut saa kantaa ainoastaan kotimaista tai suositumman maan merenkulkua varten määrätyn alimman taksan mukaan.

befarande av gemensamma inre vattenvägnar, eller från finsk sida medgivits eller framdeles kunna komma att medgivits konungariket Norge beträffande handels- och sjöfartsförhållandena i Norra Ishavet, allt så länge icke samma förmåner medgivits annan stat

Genom bestämmelserna i denna artikel var der artikel 18 i handels- och sjöfartfördraget mellan Finland och Estland den 29 oktober 1921² icke åsidosatt.

Artikel 2.

Fartygs nationalitet skall ömsesidigt erkännas på grund av de handlingar och bevis, som av vederbörande myndigheter i vardera landet blivit i enlighet med därstädes gällande lagbestämmelser för sådant ändamål utfärdade.

Mätbrev och annan mätningshandling, vilka utfärdats av den ena av de kontraherande parterna, skola av den andra parten godkännas i enlighet med de särskilda överenskommelser, som mellan de båda kontraherande länderna träffats eller framdeles må komma att träffas.

Artikel 3.

Svenska fartyg, som inkomma till finska hamnar, och finska fartyg, som inkomma till svenska hamnar, för att där allenast komplettera sin last eller lossa en del av densamma, må, under förutsättning att de rätta sig efter de i de respektive staterna gällande lagar och föreskrifter, behålla ombord den del av lasten, som är bestämd till annan hamn eller till annat land, och återutföra densamma, utan att för denna del av lasten behöva erlagga någon avgift utom bevakningsavgifter, och må dessa avgifter uppbäras allenast efter mest gynnad nations sjöfart bestämda lägsta taxan

¹ Vol. XIII, page 59 de ce Recueil.

² Vol. XIII, page 59 of this Series.

nant, soit les relations commerciales et maritimes dans le Idefjord et le Svinesund, soit la navigation sur les voies navigables intérieures communes aux deux pays ; ni à celles que la Finlande a accordées ou pourra accorder par la suite au Royaume de Norvège concernant les relations commerciales et maritimes dans l'Océan Glacial Arctique, le tout aussi longtemps que les mêmes faveurs n'auront pas été accordées à un autre Etat.

Les dispositions du présent article ne porteront pas atteinte à l'article 18 du Traité de Commerce et de navigation conclu le 29 octobre 1921 entre la Finlande et l'Esthonie.

Article 2.

La nationalité des navires sera, de part et d'autre, admise d'après les documents et certificats délivrés à cet effet par les autorités compétentes des Etats respectifs, conformément aux lois et règlements de chaque pays.

Les lettres de jauge et autres documents relatifs à la jauge, délivrés par l'une des Parties contractantes, seront reconnus par l'autre Partie, conformément aux arrangements spéciaux qui ont été conclus ou pourront être conclus entre les deux Parties contractantes.

Article 3.

Les navires suédois entrant dans un port finlandais et, réciproquement, les navires finlandais entrant dans un port suédois, à seule fin d'y compléter leur cargaison ou en débarquer une partie, pourront, en se conformant aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port ou à un autre pays, et la réexporter, sans être tenus à payer pour cette dernière partie de leur cargaison aucuns droits ou frais, sauf les droits de surveillance, lesquels, d'ailleurs, ne pourront être perçus qu'au taux le plus bas fixé pour la navigation nationale ou pour celle de la nation la plus favorisée.

Kingdom of Norway regarding commercial and maritime relations in the Idefjord and Svinesund, or regarding navigation on the inland waterways common to both countries ; or to any special privileges which Finland has granted, or may grant, to the Kingdom of Norway regarding commercial and maritime relations in the Arctic Ocean ; provided always that the same privileges have not been granted to any other State.

The provisions of the present Article shall not affect Article 18 of the Treaty of Commerce and Navigation concluded between Finland and Esthonia on October 29, 1921.

Article 2.

The nationality of vessels shall be regarded by both Parties as being determined by the documents and certificates issued for that purpose by the competent authorities of the respective States, in accordance with the laws and regulations of each country.

Tonnage certificates, and other documents relating to tonnage, issued by one of the Contracting Parties shall be recognised by the other Party in accordance with such special arrangements as have been or may be concluded between the two Contracting Parties.

Article 3.

Swedish vessels calling at a Finnish port, and, reciprocally, Finnish vessels calling at a Swedish port, with the sole object of completing their cargo or discharging a portion thereof, may, provided that they conform to the laws and regulations of the respective States, retain on board such portion of their cargo as may be consigned to another port or to another country, and may re-export that portion of their cargo without becoming liable for any dues or charges except dues in respect of supervision, the rate of which shall in any case be the lowest rate fixed for vessels of the country concerned or of the most favoured nation.

Article 4.

Seront complètement affranchis de tous droits grevant les navires et la navigation dans les ports des pays respectifs :

1. Les navires qui, entrés sur lest, de quelque lieu que ce soit, en sortiront sur lest ;

2. les navires qui, passant d'un port de l'un des deux pays dans un ou plusieurs ports du même pays, justifieront qu'ils ont déjà acquitté les droits en question au cours du même voyage, dans un autre port du même pays ;

3. les navires qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

L'exonération dont il s'agit ne s'appliquera pas aux droits de pilotage, de port, de remorquage, de quarantaine, ni à tous autres droits grevant les navires et que les navires nationaux et ceux de la nation la plus favorisée ont à acquitter dans les mêmes conditions pour services rendus ou dispositions prises dans l'intérêt de la navigation.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opérations de commerce : le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, l'achat de provisions nécessaires pour le ravitaillement des équipages, et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

Article 5.

Si un navire de l'une des deux Parties contractantes a échoué ou naufragé dans les eaux de l'autre Etat, le navire et sa cargaison jouiront des mêmes faveurs et immunités que les lois et règlements des pays respectifs accordent, dans des circonstances analogues, aux navires nationaux ou à ceux de la nation la plus favorisée. Il sera donné, dans la même mesure qu'aux

Article 4.

Complete exemption from all dues leviable on vessels and navigation in the ports of each of the countries concerned shall be granted in respect of :

(1) Vessels arriving in ballast from any port of departure, and leaving in ballast ;

(2) vessels which, passing from a port in one of the two countries to a port or ports in the same country, can prove that they have already paid the dues in question during the same voyage at another port in the same country ;

(3) vessels which, while carrying cargo, put into port either voluntarily or under stress of circumstances, and leave that port without having carried out any commercial transaction.

This exemption shall not apply in the case of pilotage, harbour, towage, quarantine or any other dues leviable on vessels generally and payable by vessels of the country or of the most favoured nation, under the same circumstances, for services rendered or arrangements made in the interests of navigation.

In the case of a vessel forced to put into port, commercial transactions shall not be deemed to include the unloading of goods for the purpose of repairing the vessel, and their reloading, their transhipment to another vessel if the original vessel is unseaworthy, the purchase of necessary food supplies for the crew, and the sale of damaged goods, if authorised by the Customs administration.

Article 5.

In the event of a vessel of one of the two Contracting Parties going aground or being wrecked in the territorial waters of the other State, the vessel and its cargo shall enjoy the same privileges and immunities as are granted in similar circumstances by the laws and regulations of the country concerned to its own vessels or to vessels of the most favoured

nationaux, aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour eux-mêmes que pour le navire et sa cargaison.

En ce qui concerne le droit de sauvetage, il sera fait application de la législation du pays où le sauvetage a eu lieu.

Les marchandises sauvées d'un navire échoué ou naufragé ne seront assujetties à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient admises à la consommation intérieure.

Article 6.

La présente Convention est rédigée en suédois, en finnois et en français. Dans toutes les questions relatives à son interprétation, c'est le texte français qui fera foi.

Article 7.

La présente Convention sera ratifiée. Elle entrera immédiatement en vigueur à dater du jour de l'échange des ratifications et restera exécutoire jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à dater du jour de sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition à Stockholm, le 26 mai 1923.

(L. S.) CARL HEDERSTIERNA.

Pour copie conforme :
Stockholm, le 3 juillet 1923.

(Signé) A. E. RODHE,
*Secrétaire général p. i. au
Ministère des Affaires étrangères
de la Suède.*

nation. Assistance shall be given to the captain and the crew, both as regards themselves and as regards the vessel and its cargo, in the same measure as it is given to nationals.

As regards salvage dues, the laws of the country in which the salvage took place shall be applied.

Goods salvaged from a vessel which has gone aground or been wrecked shall not be subject to any Customs duty unless they are consumed within the country concerned.

Article 6.

The present Convention is drawn up in Swedish, Finnish, and French. In all questions of interpretation the French text shall prevail.

Article 7.

The present Convention shall be ratified. It shall come into force immediately upon the exchange of ratifications, and shall remain valid until the expiry of a period of three months from the date of its denunciation by either of the Contracting Parties.

In faith whereof, the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Stockholm on May 26, 1923.

(L. S.) WERNER SÖDERHJELM.
(L. S.) CARL HEDERSTIERNA.

PROTOCOLE FINAL.

A la signature, en date de ce jour, de la Convention de navigation conclue entre la Suède et la Finlande, les Plénipotentiaires des deux Parties contractantes, dûment autorisés, sont convenus, en outre, des dispositions suivantes :

1. La Déclaration stipulant exemption de prendre pilotes, etc., signée le 17 août 1872 par la Suède et la Russie — et que des notes échangées le 11 novembre 1919 ont déclarée applicable dans les rapports entre la Suède et la Finlande, — l'Ordonnance finlandaise du 21 mai 1920 exemptant dans certains cas les navires suédois de l'obligation de prendre des pilotes, et le Décret royal suédois du 16 juillet 1920 exemptant dans certains cas les navires finlandais de l'obligation de prendre des pilotes, resteront applicables même après l'entrée en vigueur de la Convention de navigation.

2. Eu égard au contenu de la nouvelle Loi sur les marins, entrée en vigueur en Suède le 1^{er} janvier de la présente année, et de la loi correspondante dont le projet a été soumis en Finlande au Riksdag, l'Arrangement concernant l'extradition des marins déserteurs conclu le 8 avril 1812 entre la Suède et la Russie, et que des notes échangées le 11 novembre 1919 avaient déclaré applicable dans les rapports entre la Suède et la Finlande, sera abrogé à dater du jour de l'entrée en vigueur de la Convention de navigation.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans la Convention elle-même.

Fait en double expédition à Stockholm, le 26 mai 1923.

(L. S.) CARL HEDERSTIERNA.

Pour copie conforme : Stockholm, le 3 juillet 1923.

(Signé) A. E. RODHE,

Secrétaire général p. i. au Ministère des Affaires étrangères de la Suède.

FINAL PROTOCOL.

On signing the Navigation Treaty concluded between Sweden and Finland, under this day's date, the duly authorised Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have further agreed to the following provisions :

(1) The Declaration stipulating exemption from engaging pilots, etc., signed on August 17, 1872, by Sweden and Russia and declared applicable in the relations between Sweden and Finland by the Notes exchanged on November 11, 1919, the Finnish Decree of May 21, 1920, exempting Swedish ships in certain cases from the obligation to engage pilots, and the Swedish Royal Decree of July 16, 1920, exempting Finnish ships in certain cases from the obligation to engage pilots, shall remain applicable even after the coming into force of the Navigation Convention.

(2) In view of the provisions of the new Law regarding sailors, which came into force in Sweden on January 1 of the present year, and in view of the corresponding Law the draft of which has been submitted to the Finnish Riksdag, the Arrangement concerning the extradition of sailor deserters, concluded on April 8, 1812, between Sweden and Russia, and declared to be applicable in the relations between Sweden and Finland by the Notes exchanged on November 11, 1919, shall be abrogated as from the day on which the Navigation Treaty shall come into force.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have drawn up the present Protocol, which shall have the same force and value as if the provisions which it contains were inserted in the Treaty itself.

Done in duplicate at Stockholm, May 26, 1923.

(L. S.) WERNER SÖDERHJELM.

(L. S.) CARL HEDERSTIERNA.